

# Check-list en matière de soins palliatifs adaptée à la sensibilité des populations migrantes

*Questions aux proches*



Schweizerische Eidgenossenschaft  
Confédération suisse  
Confederazione Svizzera  
Confederaziun svizra

Département fédéral de l'intérieur DFI  
**Office fédéral de la santé publique OFSP**

# Check-list en matière de soins palliatifs adaptée à la sensibilité des populations migrantes

## *Questions aux proches*

La présente check-list, conçue pour répondre à la sensibilité des populations migrantes en matière de soins palliatifs, complète les outils d'évaluation existants et repose sur le modèle SENS<sup>1</sup>. Les questions suivantes s'adressent aux proches des patients. Une check-list destinée directement aux patients vient compléter le présent document. Il n'est pas nécessaire de répondre exhaustivement aux questions ci-dessous; elles peuvent être abordées avec les personnes concernées en fonction de la situation.

Si la communication est compromise pour des raisons linguistiques, les discussions avec les personnes malades et leurs proches devront avoir lieu avec le soutien d'un interprète professionnel. Il en va de même lorsqu'il s'agit de donner des informations sur les soins palliatifs, de présenter un diagnostic, un pronostic ou de demander une décision au patient (cf. adresses en annexe).

### *Impressum*

© Office fédéral de la santé publique (OFSP)

Editeur  
OFSP

Réalisation  
Renate Bühlmann, Département santé et intégration, Croix-Rouge suisse, Berne

Date de publication  
Décembre 2015

Cette publication est disponible en français, allemand et italien, aussi en format PDF sous [www.bag.admin.ch/palliativecare](http://www.bag.admin.ch/palliativecare)

Layout  
Heyday, Berne

Numéro de publication OFSP  
2015-GP-15

Source d'approvisionnement  
OFCL, Vente des publications fédérales, 3003 Berne  
[www.publicationsfederales.admin.ch](http://www.publicationsfederales.admin.ch)  
[vente.civil@bbl.admin.ch](mailto:vente.civil@bbl.admin.ch)

Numéro d'article OFCL  
316.731.f

Imprimé sur papier blanchi sans chlore

---

**1** Quatre domaines sont particulièrement importants pour la prise en charge et le traitement des patients : la gestion des symptômes, la prise de décision, l'organisation en réseau et le soutien prodigué aux proches. Le dit « modèle **SENS** » (l'acronyme correspondant, en allemand, aux termes **S**ymptom-Management, **E**ntscheidungsfindung, **N**etzwerkorganisation et **S**upport der Angehörigen) se base sur les fondements de la définition de « soins palliatifs » suggérée par l'OMS.

# 1 Gestion des symptômes

Prendre en charge et accompagner une personne malade en fin de vie est éprouvant à maints égards pour les proches. Ils sont soignants tout en étant touchés émotionnellement. Il est donc important de s'enquérir de leurs besoins et préoccupations afin de leur apporter le soutien adéquat.

- Comment allez-vous ?
- Qu'est-ce qui vous préoccupe le plus ?  
Qu'est-ce qui vous pèse particulièrement ?
- Y a-t-il une personne avec laquelle vous pouvez partager vos préoccupations ?
- Comment gérez-vous cette situation ?

# 2 Processus décisionnel

Dans le contexte migratoire, des décisions difficiles sont souvent prises – parfois de manière différenciée selon le pays d'origine – de façon collective au sein de la famille. Il est fréquent que les proches ne souhaitent avertir la personne concernée qu'indirectement ou pas du tout d'un diagnostic ou pronostic létal.

## 2.1 Souhaits pour le temps qu'il reste à vivre à votre proche

- Qu'est-ce qui est important pour vous-même, pour votre proche malade et pour votre famille ?
- Que considérez-vous comme essentiel dans le contexte des soins donnés à votre proche malade ?
- Qu'est-ce qui est important pour vous dans l'accompagnement de votre proche et à quoi prêtez-vous une attention particulière ?

## 2.2 Discuter et prendre des décisions

- Comment pouvons-nous informer votre proche malade de son état de santé, de son diagnostic ou de son pronostic ?
- Désirez-vous qu'une autre personne (p. ex., issue de votre communauté religieuse) soit intégrée en cas de décisions difficiles à prendre ?
- Savez-vous si votre proche a rédigé des directives anticipées ?
- Avez-vous des proches ne vivant pas en Suisse que vous souhaiteriez consulter en cas de décisions difficiles à prendre ?

## 2.3 Processus de la mort et décès

- Qu'est-ce qui est important pour vous dans cette situation ?
- A quoi devons-nous faire attention dans cette situation ?
- Qui a le droit de toucher la personne mourante ?
- Qui a le droit de toucher le corps du défunt ?
- De quelle façon la personne mourante doit-elle être alitée ?

## 2.4 Toilette mortuaire et exposition de la dépouille

Dans le contexte migratoire, cette tâche revient dans la plupart des cas à un membre de la famille ou à un expert religieux.

- ❑ Souhaitez-vous laver et habiller vous-même le défunt ?
- ❑ Souhaitez-vous que nous nous occupions des soins corporels et de l'habillement ?
- ❑ A quoi devons-nous être attentifs lorsque nous lavons et habillons le défunt ?
- ❑ Souhaitez-vous laver et habiller le défunt avec nous ?
- ❑ Existe-t-il des rituels que vous souhaitez observer immédiatement après le décès de votre proche ?
- ❑ Souhaitez-vous exposer la dépouille de votre proche afin de lui dire au revoir ?
- ❑ Pour l'exposition, à quoi faut-il veiller ou qu'est-ce qui est important pour vous ?

## 2.5 Mourir dans le pays d'origine / rapatriement dans le pays d'origine après le décès

Des études ont montré que certains migrants souhaitaient mourir dans leur pays d'origine ou voir leur dépouille rapatriée dans ce pays après leur mort. Ces deux options exigent beaucoup d'organisation et de temps. Elles représentent également un lourde charge financière. Si un soutien peut être offert à cet égard (p. ex., par le service social de l'hôpital ou le service d'inhumation), il est important d'aborder ces questions suffisamment tôt.

## 3 Organisation du réseau

La plupart des personnes en fin de vie souhaitent être soignées et suivies à domicile. Ce constat vaut également pour les migrants. Un accompagnement à domicile peut être une expérience enrichissante pour le patient et ses proches.

Mais pour bon nombre de leurs proches, les besoins en soins d'une personne posent des difficultés considérables. Connaissances linguistiques lacunaires, intégration sociale insuffisante, faibles ressources financières sont autant de facteurs qui aggravent les problèmes auxquels sont confrontés les migrants vieillissants et leurs proches. Une aide à domicile leur serait souvent nécessaire, mais peu y ont recours. Pour expliquer ce phénomène, les spécialistes pointent les barrières linguistiques, la complexité des offres, les difficultés financières et la façon de travailler des soins à domicile (contraintes de temps, rotation fréquente du personnel soignant).<sup>2</sup>

- ❑ Si vous en aviez la possibilité, souhaiteriez-vous soigner votre proche malade à domicile ?
- ❑ Souhaitez-vous participer à l'accompagnement ? Y a-t-il d'autres personnes (membres de la famille, voisins, etc.) qui pourraient vous aider ?
- ❑ Avez-vous besoin de soutien pour les soins à prodiguer à votre proche ?
- ❑ Connaissez-vous ou utilisez-vous les offres de soins extrahospitaliers (p. ex., services d'aide et de soins à domicile) ?
- ❑ Pouvez-vous imaginer avoir recours à une telle offre de soutien ?
- ❑ Désirez-vous être conseillé au sujet des offres professionnelles de soins et d'assistance extrahospitaliers ?
- ❑ Qui pourrait s'occuper d'organiser et de coordonner les soins à domicile ? (quelqu'un qui maîtrise une langue nationale ?)
- ❑ Est-il envisageable, pour vous, de faire appel à un service bénévole de soutien et de décharge ?

<sup>2</sup> Kohn, Johanna/Tov, Eva (2013). Pflegearrangements und Einstellung zur Spitex bei Migrantinnen und Migranten in der Schweiz. Hochschule für Soziale Arbeit FHNW. Olten/Basel. Sur mandat du Forum national « Âge et migration », avec le soutien de l'Office fédéral de la santé publique (OFSP) dans le cadre du programme national « Migration et santé 2008 – 2017 ».

De manière générale, il faut faire en sorte d'intégrer le mieux possible au quotidien de l'hôpital ou de l'EMS les coutumes et les rituels de la collectivité. Il est important que les besoins des proches et les possibilités structurelles que peut offrir l'institution soient discutés. Dans le contexte migratoire, il n'est pas rare que des groupes de proches d'une certaine importance accompagnent le membre de la famille mourant. Il est essentiel de clarifier à temps quels sont les besoins des patients et de leurs proches à cet égard.

### 4.1 Soutien pour organiser l'accompagnement

- ❑ Comment pouvons-nous vous soutenir afin que vous puissiez offrir à votre proche l'accompagnement souhaité ?
- ❑ *(Uniquement à l'hôpital et à l'EMS) : Combien de personnes sont-elles présentes lors des visites ?*

### 4.2 Conseils, décharge, soutien financier

- ❑ Souhaitez-vous bénéficier d'un accompagnement religieux ou d'une assistance spirituelle ?
- ❑ Auriez-vous besoin d'être soutenu ou déchargé lors des soins à votre proche ou lors de son accompagnement ?
- ❑ Quelles possibilités de soutien ou de décharge connaissez-vous ou utilisez-vous déjà ?
- ❑ Souhaitez-vous recevoir des conseils à propos des offres de soutien possibles ?
- ❑ Auriez-vous besoin de conseils par rapport à un éventuel soutien financier ?
- ❑ Auriez-vous besoin de conseils concernant la législation sur la sécurité sociale ? *(p. ex., demandes de prestations AI [assurance-invalidité] ou de prestations complémentaires [PC])*

### 4.3 Soutien après le décès

- ❑ Qui est à vos côtés durant la période de deuil (proches, amis ou connaissances) ?
- ❑ Il existe différentes offres d'accompagnement durant la période de deuil. En avez-vous déjà entendu parler ?  
*(Question à ne poser que si cette possibilité existe)*
- ❑ Souhaitez-vous recevoir des informations sur les différentes offres ?
- ❑ Connaissez-vous des personnes qui peuvent vous offrir (si vous le souhaitez) un accompagnement religieux ou spirituel durant la période de deuil ?

### 4.4 Voyage en Suisse de parents venant de l'étranger

Le voyage en Suisse de parents proches représente également une charge administrative et financière importante. Par exemple, l'acquisition des documents de voyage peut demander beaucoup de temps. Si une aide financière ou administrative peut être offerte (p. ex., par la communauté religieuse, le service social, etc.), cette option doit être discutée suffisamment tôt.

# Eléments bibliographiques, ressources, instruments

---

## **Conseils, décharge, soutien financier**

[www.kofi-cosi.ch](http://www.kofi-cosi.ch) > Centres compétence : les centres de compétences cantonaux proposent des conseils dans plusieurs langues étrangères.

[www.liguecancer.ch](http://www.liguecancer.ch) > Vivre avec le cancer > Conseil et soutien > La Ligue dans votre région

[www.liguecancer.ch](http://www.liguecancer.ch) > Vivre avec le cancer > Quotidien et cancer > Guide du cancer

[www.proche-aidant.ch](http://www.proche-aidant.ch)

---

## **Interprétariat communautaire téléphonique et sur place**

Association suisse pour l'interprétariat communautaire et la médiation interculturelle : <http://www.inter-pret.ch/fr/interpret.html>  
Service national d'interprétariat téléphonique : <http://www.0842-442-442.ch/home-fr.html>

---

## **Modèle SENS : évaluation spécifique dans le cadre des soins palliatifs**

Eychmüller, Steffen: (2012). SENS macht Sinn – Der Weg zu einer neuen Assessment-Struktur in der Palliative Care. Therapeutische Umschau, 2012, 69 (2): 87-90.

---

## **[www.migesplus.ch/fr/](http://www.migesplus.ch/fr/)**

Plate-forme multilingue pour des informations sur la santé dans les langues spécifiques à la population migrante.

---

## **[www.migesplus.ch/fr/migesexpert/](http://www.migesplus.ch/fr/migesexpert/)**

Informations destinées aux professionnels de la santé concernant la migration et la santé, les questions touchant à l'anamnèse dans le contexte migratoire.

---

## **[www.palliative.ch](http://www.palliative.ch)**

Informations exhaustives sur les soins palliatifs pour les professionnels, les patients et les proches.

---